

Recensiones

irrevocable *auctoritas*. En el caso de Cristo, *auctor bonus* (*Adu. nat.* II 11), —puntuatiza Arnobio— su autoridad se corrobora por la realización de obras milagrosas. Por tanto, es Cristo quien con una lengua *simplex* (I 46, 2), repleta de *popularia et cotidiana uerba* (I 45, 1) pone de manifiesto al *deus uerus* (I 44, 1). Los Evangelios están escritos por hombres de *mens simplex* (I 58, 1); usan un lenguaje corriente y cotidiano y, aunque contengan barbarismos y solecismos (I 59, 13), enseñan la verdad. Por consiguiente, la unión de la tríada platónica *simplex, bonus* y *uerus* en la *uirtus* del hablante es la clave de la expresión de la verdad por medio del lenguaje; y no las palabras, ni las normas gramaticales, ni los recursos retóricos.

El libro de Viciano ilumina un aspecto, hasta ahora un tanto olvidado por la investigación moderna, ya que, al trazar la historia de la Lingüística, la importante figura de San Agustín queda desprovista de los precedentes cristianos en que pudo inspirarse. En cambio, queda bien claro, tras la lectura de este libro, que a un apologista como Arnobio, sin duda leído por Agustín, le interesan altamente las cuestiones lingüísticas. Este trabajo no sólo merece ser incluido en los estudios de Filología Clásica y de Patrología, sino también en los de la Historia de la Lingüística. Por ello, nuestra felicitación se dirige al autor y a la Directora de la tesis doctoral, la Dra. Carmen Castillo. Igualmente nos congratulamos con los editores alemanes de la colección «Patrologia. Beiträge zum Studium der Kirchengäter», Andreas Spira, Hubertus R. Drobner y Christoph Klock, por haber contribuido a estrechar lazos académicos entre la Universidad alemana y la española.

D. Ramos-Lissón

Juan Luis VIVES, *El alma y la vida*, con introducción, traducción y notas de Ismael Roca Meliá, Ajuntament de València («Colección J. L. Vives», 1 A), Valencia 1992, 389 pp.

Digno de elogio es el esfuerzo que el Ayuntamiento de Valencia lleva a cabo para publicar la traducción castellana de la obra de Juan Luis Vives. El profesor Ismael Roca Meliá, Catedrático de la Universidad Pontificia de Salamanca y actualmente Titular de Filología Latina en la Universidad de Valencia, ha contribuido a este proyecto con la traducción del *De anima et uita*. Roca Meliá es un relevante especialista en Vives. Junto con los Profesores de Derecho August Monzón y Enrique González ha preparado la edición de las obras jurídicas del célebre humanista. También se le encargó la parte jurídica y religiosa de la Antología de Vives, ya en prensa, que edita la Universidad de Valencia, a saber: los opúsculos *Aedes legum* y *Praefatio in leges Ciceronis* y la *Introductio ad Sapientiam*. Sobre el emblemático pasaje de *Aedes legum* 5-10 ha realizado un amplio comentario filológico. Y ahora publica la traducción del tratado *De anima et uita* en esta colección, de la que es el director.

El estudio de Vives acerca de *El alma y la vida* tiene un predominante carácter filosófico-antropológico, en atención a su análisis de las operaciones del alma basado en la reflexión y en la observación empírica, independientemente de razonamientos metafísicos. En su condición de pedagogo y humanista Vives descubre de qué forma el conocimiento de las operaciones del alma conduce a la reforma de las costumbres y al progreso moral. Por tanto, esta obra no es un tratado de psicología racional de corte escolástico, aunque muchos de sus términos y conceptos haya que retrotraerlos a Aristóteles y a Sto. Tomás de Aquino. Esta obra de Vives está distribuida en tres libros: I. El

Recensiones

alma de los animales, II. El alma racional, III. Las emociones. En consecuencia, al estudiar el alma, va a ocuparse de las distintas formas de vida comprendidas en ella: la vegetativa, la sensitiva, la cognoscitiva y la racional. Algunos críticos no han dudado en calificar *El alma y la vida* como la obra cumbre de Vives, abierta ya a todas las sugerencias de la vida moderna.

El trabajo aquí presentado por Roca Meliá es excelente. Su cuidada traducción supera en calidad y precisión a las dos traducciones al castellano hasta ahora existentes: la de J. Otañón (Madrid 1916) y la de L. Riber (Madrid 1947/48). Esta mejoría en la versión castellana se debe no sólo a que la técnica de la traducción ha avanzado desde entonces, sino también porque el traductor se ha beneficiado de diversos estudios sobre esta obra de Vives publicados posteriormente, sobre todo de A. Fontán, C. Noreña y M. Sancipriano. Además, Roca Meliá ha partido de un texto latino más seguro: la *editio princeps* de Basilea (1538), la edición de las *Opera omnia* de Mayans (1782), que siempre brinda la variante adecuada para los pasajes confusos de la *editio princeps*, y también la edición con texto revisado de M. Sancipriano, *De anima et uita*, Padova 1974. En orden a facilitar la comprensión del pensamiento de Vives, Roca Meliá ha dividido los capítulos de su obra en párrafos que ha numerado. La traducción está acompañada de abundantes notas aclaratorias a pie de página. Si éstas son siempre con-

venientes, en una obra literaria tan técnica en la que su autor recurre a tantas y tan diversas fuentes de información, a las que además se alude de forma muy imprecisa, las notas se hacen absolutamente necesarias. Estas tienden a aclarar algunas veces el sentido del párrafo o del capítulo, pero en su inmensa mayoría se ordenan a precisar la fuente explícita o implícita utilizada por Vives.

La obra de Roca Meliá consta de tres partes. La parte central es la traducción del *De anima et uita*, precedida de una amplia Introducción y seguida de un útil índice de nombres propios. En la Introducción se encuentran una detallada exposición del contenido de la obra de Vives, un estudio de su estilo literario y una magnífica clasificación de las fuentes grecorromanas y bíblico-patristicas del *De anima et uita*. Roca Meliá acierta de lleno no sólo en exponer la síntesis del contenido filosófico de esta obra, sino también en defender que el *De anima et uita* posee un estilo altamente literario aun tratándose de una obra predominantemente filosófica. Se concluye la Introducción con una selección bibliográfica.

Felicitemos al Profesor Roca Meliá por su esfuerzo de actualizar el pensamiento vista mostrando con una traducción, concienzudamente elaborada, la profundidad y viveza del ilustre humanista valenciano.

A. Viciano